

開南大學 95 年度第 1 學期 應英 學系科目教學計劃表

60^(1/2)
12

科目代碼	科目名稱	授課教師	修別	開課年級	學分數	每週時數
	中文：英文筆譯(上)	徐永輝	* 必修 <input type="checkbox"/> 選修	3 年	2	2
	英文： Written Translation	先修課程	無			

教學目標與內容 期以一年時間，將翻譯的原理、要領以及相關的知識，與同學討論並實際演練翻譯，使同學能對翻譯這個領域有一定程度的認識。

實施方法 * 講解法。 * 實作法。 * 討論法。 * 演習法。 * 問答法。 其他 ()。

量方式 期中測驗 30 %。期末測驗 30 %。平時成績 40 %。其他 () 成績 %。

授課使用及參考書籍 (請按作者、書名、版別、出版商、發行地、出版年份、起訖頁數順序填寫)。
靳梅琳編著：英漢翻譯概要，松林出版社，2004。

科目簡介(可含大綱及教學進度)：

- 第一週：課程介紹
- 第二週：概論，翻譯的定義、歷史及意義
- 第三週：英漢特點對比
- 第四週：翻譯中的矛盾問題探討
- 第五週：理解與表達，準確與通順，直譯與意譯，形似與神似，實譯與虛譯
- 第六週：邏輯關係的理解
- 第七週：事件的先後，因果關係
- 第八週：條件與結果，讓不與轉折
- 第九週：期中考
- 第十週：修飾語的特點與翻譯，修飾語的類別，修飾語在句中的位置
- 第十一週：相似修飾語的辨異，翻譯修飾語的幾點注意
- 第十二週：引伸的幾種表現，詞義的選擇與引伸，概念的引伸
- 第十三週：比喻與典故的引伸，句義的引伸
- 第十四週：句量與詞量的變化，主語的更換
- 第十五週：短語的擴展與子句的緊縮
- 第十六週：詞的增譯與略譯，詞類的轉譯，詞與短語的重複
- 第十七週：總複習
- 第十八週：期末考

課務組
95.11.23
收文章

說明：

1. 授課教師於學期前填寫本表，經課程委員會審核後，影印分送給教師所屬課程委員會召集人，授課班級所屬系、所及教務處課務組；並於開始上課時，將本內容向學生說明。
2. 本表於 91.4.23 第四次校課程委員會討論通過。

課程委員會召集人：

應英系
系主任 李健人

授課教師：徐永輝

課務組
95.11.23
收文音